

SEBASTIÁN DE COVARRUBIAS

Tesoro de la Lengua Castellana o Española

según la impresión de 1611, con las adiciones de
Benito Remigio Noydens publicadas en la de 1674

Edición preparada por
Martín de Riquer

E. de la Real Academia de Buenas Letras
y profesor de la Universidad de Barcelona

2199

S. A. Horta, I. E.
BARCELONA
1943

se aya dicho de *dia dia, mens et uox, nyssō, percutio, quia mentem excitat percutit* o sea de una de las islas Cycladas dicha Dia y consagrada a Baccho. Diversas razones dan porque le pintan con cuernos: la una, porque siendo Dios del vino haze furioso al que se toma dél, Horatio, lib. 3, *Carminum, ode 23, Ad amphoram:*

Tu spem redi mentibus anxiis vireisque, et addis cornua pauperi.

o porque fué el prjmero que enseñó a arar con bueyes, o porque se preciava de ser hijo de Júpiter Amón, que le veneravan en figura de carnero. *Dixeronle διμητρον, dimetor, id est, duas matres habens*, porque primero se concibó en el vientre de Semele, hasta los ocho meses, y lo demás para ser justo parto cumplir dentro del muslo de Júpiter, Ovidio, lib. 3, Metamorfosis:

Imperfectus adhuc infans genitricis ab alio Eripitur patroque tener (si credere dignum [est])

Inseritur foemori, maternaque tempora com- [plet.

Dixose Bacco, ab insania et furore nam βαρχια bacchia insania est, vel a βαρχειν vociferare, por la bozeria de las bácchides, que como locas yvan dando bozes y aullando por los campos. Díxose Bromio, del verbo

βρεμειν por hazer tan grande ruido y estruendo; *Lieu a λυ λυ, seditio, bellum, dissensio; Lyseo, Δυσιος lysis, solubilis, id est curas solvens.* Llámase Lenaeo, Δηναιος, απο του ληνου *hoç est a torculari sive lacu, λυνος torcular; Horatio, lib. 3, Carminum, ode 25, Quo me Bacche, etc.:*

Dulce periculum est

O Lenaee, sequi eum

Cingentem viridi tempora pampino.

Apud Pindarum vocatur Bacchus διθιραυς, Dythirambus, quo Iupiter illum assuerit foemori, ac mox eo in lucem prodituro exclamaverit, λυθι ραμψα, λυθι ραμψα id est, solve suturam, solve suturam. Llamaronle también

los latinos *Liber, a liberando, nom libertatis est Deus, sive quod Baeotiae urbes liberas fecerit, vel quia vinum curas solvat et mentem ab illis liberet; seu quod vino usi, libere loquantor.* Por otro nombre fué dicho Bassareo, de Bassara, lugar de Lydia, adonde con particular religión era venerado, de la vestidura larga de que las mugeres bacchias usavan, dicha bassara. Brisaeo fué dicho de

Brisa, promontorio de Lesbos, o de *brisas*, que vale la uva pisada para exprimir. Eleleo, por ser autor del furor bético, que se incita con las voces repetidas de Elele; de donde los griegos formaron el verbo *ελελεω, clamor in bello.* Escriven autores graves, que

assí como huvo muchos Hércules, y las hazañas de todos se atribuyeron a uno, assí huvo muchos llamados Bacchos, y las hazañas de todos se atribuyeron al hijo de Júpiter y de Semele. Pero en razón de aver cultivado las uides y enseñado el *hazer de-*

llas el vino, le dan diversos atributos. Pintanle desnudo, porque el vino y el amor no callan nada. Muchacho alegre y regozijado porque el vino letifica el corazón, siendo moderado, y rejuvence los hombres. Fingen aver venido Júpiter con gran fuego y rayos con que mató a Semele, porque el gran calor con que madura la uva seca los pámpanos, y es necesario sacarle a Baccho antes de cumplir el tiempo del nacer, porque en razimos se llevan las uvas al lagar. Toma perfección en el muslo de Júpiter porque entrando después en el lagar el hombre pisa la uva y la exprime, sale del fuego que recibió en el vientre de la madre abrasada, roxo y encendido por la color ruvia y por la fortaleza que tiene, en tanto que hierve en la cuba. Lávanle las ninñas en las aguas; * porque le templamos en ellas fol. 112r. para poderse bever. Todos los epítetos que hemos dado a Baco y sus nombres le competen al vino, por los efectos que haze en el que le beve. De manera que lo que hemos contado dél y lo demás que se dexa de decir por no ser largo, remitiéndome a los autores que han escrito desta materia, todo se reduce, o a historia de que Bacco fué cultivador de la vid, gran guerrero, que sujetó la India y otras muchas provincias, y que no fué uno solo sino muchos deste nombre, atribuyendo los hechos de todos a uno, o a filosofía natural de la cultura de la vid, o a moralidad, atendiendo a los efectos que haze el vino bevido con moderación o desordenadamente. Andrés Alciato haze un galán emblema en que recoge casi todo lo dicho, y sus comentadores, especialmente Claudio Minoe, y nuestro Maestro Francisco Sánchez Brocense, traen todo lo que se puede dessear en esta materia. El emblema en dialogismo empieza assí: *Bacche pater, quis te mortalit, etc.* Natalis Comes, lib. 5, cap. 13, de Baccho, lo explica muy por extenso. Lo que aquí falta se dirá en la palabra vino. También le dan por renombre a Baccho ζαρευς, zareus, magnus vinator. Las fiestas que se hazian a Bacco llamavan *bacchanalia.*

BADA. Animal ferocíssimo, dicho por otro nombre más común rhinocerote. En nuestros días truxeron al rey Felipe II, que santa gloria aya, una bada, que por mucho tiempo estuvo en Madrid; tenía asserrado el cuerno y estaba ciega, porque no hiziesse daño, y curavan della con mucho recato por el peligro de los que la tenían a su cargo; de los quales mató uno o dos. El nombre de bada es impuesto de los mismos indios; mas presupuesto que no ay lengua que no aya tenido origen de la hebrea en la confusión del edificio de la torre de Babilonia, no será fuera de camino decir que bada es nombre hebreo, de בָּדָה, *bādā, solus, solitarius*, por quanto este animal se cría en desiertos y lugares muy remotos y solitarios. Aquí no se tratará de más que de su etimología.

logia, remitiéndome a la letra R, en el nombre de rhinocerote, que es el mismo animal. Mas porque no ay seguridad de poder acabar esta obra lo enxeriré aquí, y si Dios me diere vida para cumplir con este assumpto lo trasladaremos en su lugar, advirtiendo primero que en Castilla huvo una reyna, mujer del rey Recaredo, que se llamó Bada. El rhinocerote es un animal quadrúpede, bestia fiera, que tiene sobre la nariz un cuerno retorcido, grueso y no muy largo; pero reforzado con otro pequeño pegado a él en su raíz y nacimiento. Y por esta razón Marcial le llamó gemino, y no porque tenga dos cuernos *in Amphitheatrum Solicitant pavidi*. *epigr. 22, ibi:*

Namque gravem gemino cornu sic extulit
[ursum,

Iactat ut impositas taurus in astra pilas.
Y bien se colige de aquí la fuerza que tiene en él, pues levantava en el aire un oso, como el toro suele pelotear en alto con los dominguillos de paja. En otro lugar refiere el mismo Marcial averle echado un toro, y dize dél:

O quam terribiles exarsit pronus in iras
Quantus erat cornu, cui pila taurus erat.

Y por aver sido cosa tan nueva en Roma el lidiar ésta fiera con las demás, y aver sucedido en tiempo del emperador Domiciano, le esculpieron en una moneda de su efígie la figura del rhinocerote, y sobre su cabeza en el aire un osso. Al papa León décimo embió el rey de Portugal, retratado en un lienzo, un rhinocerote que le avian traydo de la India, por cosa muy rara. Y como está escrito arriba, le hemos ya visto en Madrid por muchos días, juntamente con un león. Su nombre está compuesto de la palabra griega *ρινός*, *ρινός*, *rhin*, *rhinos*, *nasus*, *οὐρανός*, *οὐρανός*, *cornu* *inde*, *προκεφαλός*, *rhinocerōs*, animal que tiene un cuerno en la nariz. Por otro nombre * se llama unicornio; pero este es genérico a todos los animales que no tienen más que un cuerno, dichos monocerotes, graece *μονοκέφαλος*, y de aquí ha nacido la equivocación de algunos lugares de cultura, en los cuales unos buelven unicornio y otros rhinocerote, como en aquel psalmo 28, la Vulgata: *Et comminuet sanguinem vitulum Libani et dilectus quem modum filius unicornium;* el hebreo: *Et fecit eas velut vitulum Libanum et vitum velut filium unicornium;* el caldeo: *Et assilire eas fecit sicut vitulum Libani et sicut producentem fructus suos sicut frumentum;* el griego tiene *μονοκέφαλον*, y la palabra *ῥινόκερος*, *rheemim*, *ρινόκερος*. En los lugares donde se halla, algunas veces la buelve San Gerónimo por *unicornio*, y otras por rhinocerote. En el libro de los hechos 22, la Vulgata tiene: *Salva me a feroci fortissimo sicut leone et a Rege potenti cuius superbia sicut naricoris, accepisti orationem meam, Numerorum*, cap. 23. Vulgata: *Deus eduxit illum de Aegypto cuius fortitudo similis est rhinocerotis.* Son palabras de Job, cap. 39: *Nunquid volet rhinoceros servire tibi, aut morabitur ad praesepe tuum? Nunquid alligabis rhinocerota ad arandum loro tuo aut confringet glebas vallum post te?* En la bendición de Moysés a los doce tribus, Deuteronomio, cap. 33: *Ioseph quoque sit, etc., ibi: Quasi primogeniti tauri pulchritudo eius, cornua rhinocerotis cornua illius in ipsis ventilabit gentes, usque ad terminos terrae.* De todos estos lugares consta la fortaleza y ferocidad desta bestia. Entre el rinocerote y el elefante ay una enemistad natural, y casi son de un cuerpo, salvo que el rinocerote tiene las piernas más cortas; aguza su cuerno en las piedras y acomete a herirle por la barriga, conociendo por natural distinto que tiene el cuero en aquella parte más blando y penetrable y con esto suele muchas veces vencerle, y assí es hieroglífico del rey menos poderoso que por ardides de guerra vence al que tiene mayor aparato y más gente, y absolutamente se toma por una gran fortaleza, o por alimafia o persona indómita y feroz, como consta assaz de los lugares que tengo alegados. Pierio Valeriano, tit. *De Rhinocerote*, refiere gran parte de lo dicho, y algo dello es de Plinio, lib. 8, cap. 20. *De rhinocerote.* Pausanias llama rinocerote al toro aethiópico, porque, conforme a lo que tenemos dicho del rinocerote, tiene un cuerno en la nariz apoyado con otro pequeño. Díon escribe que el primer rinocerote que se truxo a Roma fué quando Augusto triunfó de Cleopatra, *vide Angelo Policiano, Miscelanea*, cap. 56, el qual siente del *gemino cornu*, no averse de entender en aquel epígrama de Marcial del rinocerote, sino del toro que tiene dos cuernos; y quiero poner aquí sus palabras: *Quare nos ita putamus exponendum Martiale, ut ursum videlicet a Rhinocerote cornu illo unico etatum, electumque sentiat gravem gemino cornu, hoc est gravem tauro futurum, cui sunt cornua gemina, ut cornu sit dative, non ablative casus.* No embargante esto, yo soy de opinión que se entienda del cuerno del mismo rinocerote, reforzado con el otro pequeño, por cuya causa le pudo llamar propiamente gemino Marcial. Esto se ha de acomodar quando se traslade arriba adonde pusimos los versos *Namque gravem, etc.* El cuerno del rinocerote dizen tiene virtud contra el veneno, como el del unicornio, y los vasos que se hazen dél se estiman en mucho precio. Por encarecer Juvenal, satyra 7, la pompa y ostentación de Tongillo Causidico, dize

*respondisti mihi. Unos buelven unicornium, y otros naricorum. El griego *μονοκέφαλον*, *unicornium.* El caldeo *ῥινόκερος*, *rheemim:* *Salva me a feroci fortissimo sicut leone et a Rege potenti cuius superbia sicut naricoris, accepisti orationem meam, Numerorum*, cap. 23. Vulgata: *Deus eduxit illum de Aegypto cuius fortitudo similis est rhinocerotis.* Son palabras de Job, cap. 39: *Nunquid volet rhinoceros servire tibi, aut morabitur ad praesepe tuum? Nunquid alligabis rhinocerota ad arandum loro tuo aut confringet glebas vallum post te?* En la bendición de Moysés a los doce tribus, Deuteronomio, cap. 33: *Ioseph quoque sit, etc., ibi: Quasi primogeniti tauri pulchritudo eius, cornua rhinocerotis cornua illius in ipsis ventilabit gentes, usque ad terminos terrae.* De todos estos lugares consta la fortaleza y ferocidad desta bestia. Entre el rinocerote y el elefante ay una enemistad natural, y casi son de un cuerpo, salvo que el rinocerote tiene las piernas más cortas; aguza su cuerno en las piedras y acomete a herirle por la barriga, conociendo por natural distinto que tiene el cuero en aquella parte más blando y penetrable y con esto suele muchas veces vencerle, y assí es hieroglífico del rey menos poderoso que por ardides de guerra vence al que tiene mayor aparato y más gente, y absolutamente se toma por una gran fortaleza, o por alimafia o persona indómita y feroz, como consta assaz de los lugares que tengo alegados. Pierio Valeriano, tit. *De Rhinocerote*, refiere gran parte de lo dicho, y algo dello es de Plinio, lib. 8, cap. 20. *De rhinocerote.* Pausanias llama rinocerote al toro aethiópico, porque, conforme a lo que tenemos dicho del rinocerote, tiene un cuerno en la nariz apoyado con otro pequeño. Díon escribe que el primer rinocerote que se truxo a Roma fué quando Augusto triunfó de Cleopatra, *vide Angelo Policiano, Miscelanea*, cap. 56, el qual siente del *gemino cornu*, no averse de entender en aquel epígrama de Marcial del rinocerote, sino del toro que tiene dos cuernos; y quiero poner aquí sus palabras: *Quare nos ita putamus exponendum Martiale, ut ursum videlicet a Rhinocerote cornu illo unico etatum, electumque sentiat gravem gemino cornu, hoc est gravem tauro futurum, cui sunt cornua gemina, ut cornu sit dative, non ablative casus.* No embargante esto, yo soy de opinión que se entienda del cuerno del mismo rinocerote, reforzado con el otro pequeño, por cuya causa le pudo llamar propiamente gemino Marcial. Esto se ha de acomodar quando se traslade arriba adonde pusimos los versos *Namque gravem, etc.* El cuerno del rinocerote dizen tiene virtud contra el veneno, como el del unicornio, y los vasos que se hazen dél se estiman en mucho precio. Por encarecer Juvenal, satyra 7, la pompa y ostentación de Tongillo Causidico, dize*

fol. 113r. que * quando se lavava en las termas le llevavan el aceite con que se ungía en un cuello de rinocerote; entiéndese que le cavavan, porque él es mazizo, y dize assí:

5 *Exitus hic est*

Tongilli, magno cum rhinocerote lavari,
Qui solet et vexat lutulenta balnea turba.

10 Los cuernos servian para llevar en ellos los azeites, y este término *cornu olci*, es muy usado en la Sagrada Escritura, de que tra-taremos en su lugar.

15 **BADAO.** El martinete, alnilla, lengua o mazo de la campana. Está este vocablo corrompido del nombre italiano *bataglio*, que Casas buelvē en castellano badajo. Díxose del verbo latino *batuo, is, tui*, por batir o herir, porque hieren con él en los bordes de la campana, y la haze sonar. Al necio que sabe poco llaman badajo, porque es gordo de entendimiento, como el estremo del badajo de la campana, contrario del agudo; y por esta misma razón le llaman porro y majadero. Quando el del relox golpea sin orden solemos dezir: Dale que de concejo eres, porque los yerros de la comunidad ninguno los toma por suyos. Badajadas, vale tanto algunas veces como necedades. Bada-gillo, nombre diminutivo.

20 **BADAJOZ.** Ciudad en Estremadura y ca-beça de obispo, assentada en las riberas del río Guadiana, frontera de Portugal, dicha antigamente *Pax Iulia* y *Pax Augusta*. Deste nombre mudada la P en B, tenue en media, se haze *Bax Augusta*, y corrompien-do todo el nombre dixeron Badagusta, y de allí en mayor corrupción Badajoz. El padre Guadix dize ser arábigo, y que vale tanto como el que está después de los nogales. Es de saber que, según lo que él dize, cerca de

25 Noydens, [Es digno de memoria un notable fracaso fol. 78 v. aquí sucedido, año 1289, ocasionado de dos bandos portugueses y besaranos, siguiendo éstos la voz del infante don Alonso de la Cerda, contra don Sancho IV, rey de Cas-tilla, de los quales mandó degollar, sossegada la borrasca, quatro mil, que yazen extramu-ros en el ossario, que oy se llama ensario.]

30 **BADAL.** El que echan a las bestias de carga quando caminan, para que no se abaxen a pazer; unos son de aros de cedaço, a modo de enxugadorcillos, y otros para las bestias menores de esparto, a modo de cestillas. En griego se llama *πανοκατην, i. instrumentum ad modum rotae rotundum, per quod iumentorum colla transmittebant ne patulum contingent*, *Lexicon Graecum*. El nombre badal es hebreo, y viene del verbo *בָּדַל, badal, dividere, porque aparta y divide el pasto de la boca de la bestia para que no pueda pazer*. También los suelen echar a los bezerrillos que crían de leche quando los sacan con las madres al campo,

y a la noche quando los recogen se los quitan para que mamen; y la carne déstos, criados con sola leche, son manjar regalado y bocado de príncipe. A estas terneras lechales llaman monganas, *quasi* munganas, del verbo *mungo, mungis*, por apretar las narizes para atraer afuera la pituita, porque a ese modo aprieta el bezerrillo para sacar la leche de la teta de la madre. Echar a uno badal a la boca es atajarle que no sabe qué se responda.

35 **BADANA.** Cuero adobado muy blando y de poca dura, no haziéndose apostar, porque dél suelen hazer capatos tapeteados para los que tienen los pies blandos y no sufren la empella de cordován. De ordinario sirve para aforros de otros cueros. Díxose assí, *quasi* batana, del verbo latino *batuo, is, tui*, por batir o ablandar batiendo, porque con los muchos golpes que le da el currador la ablanda, y de aquí se dixo currar a uno la badana quando le han tratado mal, o de obra o de palabra. El padre Guadix dize que vale tanto como aforro en lengua arábiga, *bitana*, porque con ella aforrar las piezas de cordován y otras cosas, y es el cuero curtido del ganado ovejuno. Diego de Urrea tam-bién dize ser nombre arábigo, y que vale cuero delgado y * floxo, y en su terminación fol. 113v. dicho *betavetun*, que significa cosa blanda y propiamente la que es hecha del cuero de la barriga del carnero; y viene del verbo *betene*, que significa tener en lo interior, y *badnun* significa el vientre y el cuero de la barriga.

40 **BADEA.** Es una especie de melón cuya carne es muy floxa y aguosa. En Valencia le llaman *albudeca*; *latine pepo*, del griego *πεπων*. Es nombre arábigo, corrompido de *batheca*, que significa lo mesmo que badea. Un etimológico, mero romancista, dize que vale tanto como bavea, por las bavas que echa del humor aquoso. A los malos melones les damos este nombre; con todo esto usa dellos la medicina, como consta de lo que escribe Dioscórides, y con él su comentador Laguna, lib. 2, cap. 124.

45 **BADIL.** La pala de hierro con que cogemos la lumbre, quando de la chimenea queremos echar brasa en los braseros o en otra parte. Es nombre hebreo del verbo *בָּדַל, badal, que vale dividere et separare*, porque con él apartamos y dividimos la lumbre; aunque más cierto es ser nombre latíño *batillum*, el qual declara assí el Calepino: *Batillum, ferreum instrumentum est similitudine palae, quo pruna colligitur primum batillum dictum, quasi patulum, a quo deinde diminutiva forma deductum est batillum, etc.* Dionysius Lambinus, in libro primo sermone Horatii, satyra quinta: *Quidam batillum, dictum putant a voce sicula βαττιλιον quod patellam significat; alii patillum legi volunt, quod idem significat, etc.* El padre Guadix dize que badil vale tanto como lo que se da graciosamente (en lengua arábiga), porque